

혼인 전 당사자의 진술서 PERNYATAAN KEDUA MEMPELAI SEBELUM MENERIMA SAKRAMEN PERKAWINAN

(교회법 제1067조에 따른 필수 서식 Pernyataan ini dibutuhkan menurut Hukum Kanonik, no. 1067)

성사혼 Perkawinan resmi secara sakramen.	
관면혼 Pernikahan dengan izin khusus.	

배우자의 부모나 친척은 동석할 수 없다. 이 진술서는 가장 중요한 혼인 문서로서, 사제가 혼인 전에 혼인 당사자를 각각 따로 만나 작성해야 하며, 타인에게 절대로 위임할 수 없다. Orang tua atau kerabat dari para mempelai tidak boleh menemani pihak-pihak yang membuat pernyataan ini, karena hal ini sangat penting untuk pernikahan, maka harus dibuat oleh pastor di hadapan pengantin pria atau pengantin wanita secara terpisah. Hal ini tidak bisa diwakili oleh orang lain.

당사자의 서약: 당신은 천주교회에서 물어볼 아래 질문에 대하여, 거짓 없이 진술할 것을 하느님 앞에 서약합니까?

Sumpah Mempelai: Apakah Anda bersumpah untuk berkata dengan jujur tentang apa yang akan ditanyakan kepada anda?

(성경에 손을 얹고 서약한다. pihak yang akan menikah bersumpah dengan tangan di atas Kitab Suci.)

1. **성명** Nama: _____ **세례명** Nama permandian: _____
생년월일 Tanggal Lahir: _____ **성별** Jenis Kelamin ; 남 Laki-laki / 녀 Perempuan: _____
출생지 Tempat Lahir: _____
현주소 Alamat sekarang: _____
연락처 Telepon _____

2. **부(父)의 성명** Nama Ayah: _____ **세례명** Nama permandian: _____ **종교** Agama: _____
모(母)의 성명 Nama Ibu: _____ **세례명** Nama permandian: _____ **종교** Agama: _____
부모의 현주소 Alamat orangtua: _____
연락처 Telepon _____

부모님이 이 혼인을 승낙하셨습니까? Apakah orangtua anda sudah menyetujui perkawinan ini? _____

3. **당신의 종교는 무엇입니까?** Apa agama anda sekarang? _____

(1) **천주교회에서 세례를 받은 일이 있습니까?** Apakah anda pernah dipermandikan dalam Gereja Katolik? _____

세례를 받은 경우, Bila Ya.

교구 Keuskupan: _____ **본당** Paroki: _____ **세례일** Tanggal permandian: _____ **년** _____ **월** _____ **일** _____

(2) **타 교파에서 세례를 받은 일이 있습니까?** Apakah anda pernah dibaptis dalam Gereja Kristen lain? _____

세례를 받은 경우, Bila Ya.

교회명 Nama Gereja: _____ **세례일** Tanggal permandian: _____ **년** _____ **월** _____ **일** _____

(3) **천주교회에서 세례(또는 천주교회로 개종)을 준비 중입니까?** Apakah anda sedang mempersiapkan diri untuk dipermandikan dalam gereja Katolik atau pindah ke agama Katolik? _____

4. **이 혼인은 당신의 자유로운 의사에 따른 것입니까?** Apakah anda menjalani pernikahan ini dengan rasa bebas dari tekanan atau rasa takut? _____

부모나 다른 사람이 강제로 시키는 것입니까? Apakah anda sedang dipaksa dengan pelbagai cara dari orangtua atau pihak lain untuk melangsungkan pernikahan ini? (교회법 제1103조 Kanon. 1103) _____

5. **혼인은 부부가 서로 사랑하고 도우며, 자녀를 낳아 잘 기르기 위한 것임을 알고 계십니까?** Perkawinan diarahkan untuk saling mencintai dan saling menolong antara suami istri dan diarahkan untuk kelahiran serta pendidikan anak. Apakah anda sungguh menyadari akan nilai-nilai ini? (교회법 제1055조 1항; 제1096조 Kanon 1055 §1 dan 1096) _____

6. **당신은 다른 사람과 부정행위를 하지 않고 배우자에 대한 신의를 지키겠습니까?** Apakah anda tidak selingkuh dengan orang lain dan mau dengan sungguh-sungguh setia kepada pasangan anda? (교회법 제1055조 1항; 제1056조; 제1125조 3호 Kanon 1055 §1, 1056 dan 1125 §3) _____

7. **천주교회는 이혼을 허락하지 않으며, 따라서 배우자가 살아 있는 동안 절대로 재혼할 수 없다는 사실을 알고 계십니까?** Dalam Gereja Katolik tidak diizinkan perceraian, dan selama pasangan anda masih hidup maka tidak boleh menikah dengan orang lain. Apakah anda tahu akan hal ini? (교회법 제1056조; 제1085조 Kanon. 1056 and 1085) _____



8. 당신은 혼인할 사람과 친족(혈족 또는 인척) 관계입니까? Apakah anda dan pasangan anda serta keluarganya memiliki hubungan darah atau hubungan perkawinan sebelumnya?(교회법 제1091-1094조; 민법 제809조; 제815조 Kanon. 1091-1094; Hukum Sipil Korea, artikel 809, 815)

9. 신자가 교회의 관면(허가) 없이 천주교회의 신자 아닌 사람과 혼인하는 것이 교회법으로 금지되어 있음을 알고 계십니까? Apakah anda tahu bahwa adalah dilarang oleh Hukum Kanon, bahwa seorang Katolik dilarang melakukan kontrak pernikahan dengan orang yang belum dibaptis atau bukan Katolik, tanpa izin khusus dari Gereja? (혼인무효 교회법 제1086조; 혼인 금지 교회법 제1124조 Batal Nikah: Kanon. 1086; Larangan Nikah: Kanon. 1124)

타 교파 혼인에 대한 허가나 미신자 장애에 대한 관면을 위한 서약서
Pernyataan dan Janji Untuk Memperoleh Izin Khusus terhadap Larangan Perkawinan
Beda Agama Dan Untuk Memperoleh Izin Khusus Terhadap Halangan Nikah Beda Gereja

(교회법 제1086조, 제1124-1126조 Kanon. 1086 dan 1124-1126)
(성경에 손을 얹고 서약한다-Sumpah dengan tangan diatas Kitab Suci.)

신자인 배우자: 당신의 배우자가 비록 천주교회의 신자는 아닐지라도 당신의 신앙을 이해하고 있으므로, 당신은 혼인한 후에도 변함없이 굳은 신앙생활을 계속할 것이며, 자녀들도 모두 천주교회에서 세례를 받게 하고 종교 교육을 받도록 노력할 것을 서약합니까?

Pernyataan dan Janji dari Pihak Katolik: Saya menegaskan kembali iman saya akan Yesus Kristus, dan dengan bantuan Allah, bermaksud untuk menghidupkan iman itu dalam Gereja Katolik. Saya berjanji untuk melaksanakan dengan penuh kekuatan dan membagikan iman yang saya terima itu dengan anak-anak saya dan mengusahakan agar anak-anak juga dipermandikan dan dididik secara Katolik.

신자 아닌 배우자: 당신의 배우자가 혼인한 후에도 천주교회의 신앙생활을 계속할 것이며, 자녀들도 모두 천주교회에서 세례를 받게 하고 종교 교육을 시켜야 할 중요한 의무가 있으므로, 그것을 약속하였습니다. 그 사실을 알고 계십니까?

PerPernyataan dan Janji dari pihak bukan Katolik: Saya telah diberitahu perihal permintaan ini dan saya tahu secara baik pernyataan dan janji yang dibuat oleh pasangan saya.

10. 당신은 전에 혼인한 일이 있습니까? Apakah anda sebelumnya pernah menikah? (교회법 제1085조 Kanon. 1085)

혼인한 일이 있는 경우 Bila anda pernah menikah sebelumnya, silahkan memberikan informasi sebagaimana diminta di bawah ini:

전 배우자의 성명 Nama pasangan anda sebelumnya: _____ 세례명 Nama permandian: _____
혼인일 Tanggal Nikah: _____ 년 월 일 _____ 혼인 신고 여부 Catatan Dokumen Nikah: _____
혼인관계증명서상의 이혼일 Catatan Dokumen Perceraian: _____
교회법상 무효 여부 Apakah Pernikahanmu itu dibatalkan menurut Hukum Kanonik? _____

* 만일 과거에 여러 차례 혼인한 일이 있다면 각각의 혼인에 대해서도 위의 내용을 조사할 것. Apabila sebelumnya ada banyak menyimpan dokumen yang berhubungan dengan pernikahan, semuanya harus diperiksa satu per satu.

11. 당신과 혼인할 사람은 전에 혼인한 일이있습니까? Apakah pasangan yang hendak anda nikahi ini, juga telah menikah sebelumnya?

* 혼인한 일이 있다면 상대방 진술서에 자세히 기록할 것
Jika jawab Ya, tolong berikan informasi secukupnya, dengan menunjukkan dokumen-dokumen yang diperlukan.
단순 유효화혼의 경우, 다른 방법으로 확인되었다면, 아래의 12-15항을 생략할 수도 있다.
Dalam hal membenarkan perkawinan, pertanyaan-pertanyaan di bawah ini (nomor 12-15), bisa diabaikan.



12. 당신에게 부부의 선익과 자녀를 낳아 기르는 데 문제가 되는 성적인 결함이 있습니까? Apakah anda sadar bahwa bila anda memiliki masalah-masalah fisik maka hal tersebut bisa membuat anda tidak mungkin untuk melakukan perkawinan yang normal? (교회법 제1084조 Kanon.1084)

13. 당신에게 상대방이 모르는 신체적, 정신적 악성 질병이 있습니까? Apakah anda memiliki gangguan fisik dan gangguan jiwa yang tidak dilihat oleh pasangan anda? (교회법 제1098조; 민법 제816조 Kanon.1098; Hukum Sipil Korea 816)

14. 이 혼인에 어떠한 조건이 있습니까? Apakah anda membuat perkawinan ini dengan persyaratan-persyaratan tertentu? (교회법 제1102조 Kanon. 1102)

15. 당신은 혼인식이 끝나면 국가법대로 혼인 신고를 하겠습니까? Setelah membuat pernikahan ini apakah anda akan mendaftarkan perkawinan anda ke kantor catatan sipil? (민법 제812조 Hukum Sipil Korea, artikel 812)

16. 이 혼인에 대하여 어떠한 의문이나 질문이 있습니까? Apakah anda memiliki pertimbangan lain atau keraguan atas perkawinan ini?

위의 진술과 서약이 틀림없음을 확인하고 서명 날인합니다.

Setelah menyatakan hal-hal di atas secara benar, maka saya lebih menegaskannya lagi dengan cap jempol dan tandatangan.

Tanggal _____ 년 _____ 월 _____ 일

진술인 성명 Nama yang bersangkutan: _____ 세례명 Nama permandian: _____ (인)
서명 Tanda tangan _____

천주교 Katolik _____ 교구 Keuskupan: _____ 본당 Paroki: _____
질문 사제 성명 Nama Pastor yang bertanya: _____ 세례명 Nama permandian: _____ (인 Tanda tangan)

혼인관계증명서 확인과 기록 사항 Pemeriksaan Dokumen Sertifikat Perkawinan dan Catatan

* 주의 Perhatian

① 주민등록등본으로는 혼인 경력을 확인할 수 없으므로 혼인관계증명서를 대신할 수 없음.

Kartu Tanda Penduduk tidak bisa dipakai sebagai sertifikat perkawinan karena Kartu Tanda Penduduk tidak bisa menjelaskan secara lengkap sejarah perkawinan dari para pihak yang mau menikah.

② 단순 유효화혼일 경우에도 신랑과 신부 모두의 혼인관계증명서를 각각 확인할 것.

Sertifikat Perkawinan dari mempelai laki-laki dan mempelai wanita harus diperiksa secara teliti meskipun dalam kasus pembenaran sederhana.

③ '혼인관계증명서' 중 '일부사항증명서'는 이전 혼인과 이혼의 모든 과정을 드러내지 못하므로 전체 관계가 드러나는 증명서를 받아야 한다. 혼인의 '전체관계증명서'라는 서식은 따로 없으므로, '일부 사항 증명'이라고 표시되지 않은 '혼인관계증명서'를 받아야 한다. Anda harus minta semua dokumen yang memuat sejarah perkawinan secara lengkap dari orang yang bersangkutan, karena "Sertifikat Lepas" dari Sertifikat Perkawinan tidak memuat seluruh sejarah perkawinan seseorang. Sebagaimana di sana tidak ada bentuk lengkap dari "Sertifikat Utuh" anda harus menerima sebuah Sertifikat Perkawinan tanpa ada catatan dari "Sertifikat Lepas".

1. 혼인관계증명서는 혼인 전 6개월 이내의 것인가? Apakah dokumen Catatan Keluarga itu telah diterbitkan 6 bulan sebelum pernikahan?
발행일 Tanggal penerbitan: _____ 년 _____ 월 _____ 일

2. 혼인 당사자의 성명과 생일(신원)이 진술과 일치하는가? Apakah nama dan tanggal lahir dari para mempelai, sesuai dengan pernyataan mereka?

3. 혼인한 사실이 있는가? Apakah benar yang bersangkutan telah menikah sebelumnya?

또 진술과 일치하는가? dan apakah sesuai dengan pernyataan mereka?

- 혼인했던 배우자의 성명 Nama pasangan sebelumnya: _____ 생년월일 Tanggal Lahir: _____

- 혼인 신고일 Tanggal Catatan Nikah: _____ 년 _____ 월 _____ 일

- 이혼 신고일 Tanggal Catatan Perceraian: _____ 년 _____ 월 _____ 일

- 사망 신고일 Tanggal Catatan Kematian: _____ 년 _____ 월 _____ 일



혼인 통지서 CATATAN PERNIKAHAN

(교회법 제1121조; 제1122조 Kanon. 1121-1122)

수신 Arsip:

세례 본당 Paroki tempat dipermadikan 세례 교구청 Keuskupan tempat dipermadikan 교적 본당 Paroki tempat melamar

성명 Nama: _____ 세례명 Nama Permandian: _____

생년월일 Tanggal Lahir: _____ 성별 Jenis Kelamin; 남 Laki-laki / 녀 Perempuan: _____

세례 번호 No.Induk Permandian: _____ 교구 Keuskupan: _____ 본당 Paroki: _____ 권(Vol.) _____ 호 No. _____

년 Tahun _____ 월 Bulan _____ 일 Tanggal _____

혼인 번호 Nomor Nikah: _____ 교구 Keuskupan: _____ 본당 Paroki: _____ 권(Vol.) _____ 호 No. _____

년 Tahun _____ 월 Bulan _____ 일 Tanggal _____

배우자 성명 Nama Pasangan: _____ 세례명 Nama Permandian: _____

주례 사제 성명 Nama Pastor Pemberkat: _____ 세례명 Nama Permandian: _____

교적 Data Status Liber: _____ 교구 Keuskupan: _____ 본당 Paroki: _____ 구역 Stasi: _____ 반 Kelompok _____ 호 Kelompok _____

(교적상 세대주 Nama kepala keluarga menurut data status liber : _____)

교적 주소 Alamat menurut data Status Liber _____

전화 Telp. _____

아래의 해당 사항을 세례성사 대장에 기재하십시오. Silahkan menulis beberapa hal berikut dalam catatan data permandian

1. 성사혼 Pernikahan secara Sakramen 2. 관면혼 Pernikahan dengan izinan khusus

1. 단순유효화혼 Pengesahan Pernikahan secara sederhana 2. 바오로 특전혼 Pernikahan dengan Izinan Khusus

3. 근본 유효화혼 Pernikahan dengan pengampunan secara radikal 4. 혼중혼 Nikah Campur



Tanggal _____ 년 _____ 월 _____ 일 _____ 교구 Keuskupan _____ 본당 Paroki _____

주임 사제 성명 Nama Pastor Paroki: _____ (인 Tanda tangan)

* 혼인 통지서를 받은 주임 사제는 세례성사 대장 또는 교적에 기재한 후, 아래의 혼인 통지서 접수 확인서(회신용)를 기록하여 절취하지 말고 본양식 그대로 반송하여야 한다. Pastor yang menerima catatan pernikahan ini harus mencatat pernikahan ini dalam kartu pembaptisan dan status liber. Selanjutnya dia harus mengisi semua keterangan secara tepat dan mengembalikannya secara utuh.

* 이 확인서를 받으면 해당 혼인 문서와 함께 혼인 문서 봉투에 보관하여야 한다. 교구청에서는 회신하지 않는다. Pastor yang menerima data-data ini, harus menyimpannya dalam anplop bersama dengan dokumen-dokumen pernikahan lainnya. Tribunal Keuskupan tidak perlu mengirimkan balasan.

혼인 통지서 접수 확인서(회신용) ARSIP BUKTI CATATAN PERNIKAHAN

존경하는 신부님, 귀 본당에서 보내 주신 혼인 통지서의 내용에 따라:

Pastor Yang Terhormat, sesuai dengan catatan pernikahan yang telah kami terima dari paroki anda,

신랑 Mempelai Pria: _____ 세례명 Nama Permandian: _____

신부 Mempelai Wanita: _____ 세례명 Nama Permandian: _____ 의telah menikah.

혼인 사실을 세례성사 대장 또는 교적 에 기록하였습니다.

kami telah mencatat dalam kartu permandian dan status liber bahwa



Tanggal _____ 년 _____ 월 _____ 일 _____ 교구 Keuskupan _____ 본당 Paroki _____

주임 사제 성명 Nama Pastor Paroki: _____ (인 Tanda tangan)





바오로 특전을 위한 진술서

PERNYATAAN YANG BERHUBUNGAN DENGAN IZINAN YANG SANGAT KHUSUS TERHADAP SUATU PERNIKAHAN

(Processus Summarius Extra-judicialis, 재판 외 약식 소송 진술서 Di luar proses Hukum perkawinan yang wajar)

교회법 제1143-1150조; 한국 천주교 사목 지침서 제118조 1항 Hukum Kanon no. 1143-1150, Pedoman Pastoral Gereja Katolik Korea no. 118 artikel 1.

배우자의 부모나 친척은 동석할 수 없다. 이 진술서는 가장 중요한 혼인 문서로서, 사제가 직접 혼인 전에 배우자를 개별적으로 만나 작성해야 하며, 타인에게 절대로 위임할 수 없다. 이 진술서를 작성하면 '혼인 전 당사자의 진술서'는 작성할 필요가 없다.

Orangtua atau kerabat tidak boleh hadir. Karena pentingnya dokumen ini, maka imam tidak boleh mendelegasikannya kepada orang lain, tetapi dia harus bertemu tiap pasangan secara pribadi, dan menyusunnya sendiri. Jika sudah ada dokumen ini, maka tidak perlu lagi menyusun dokumen "Perjanjian Pra-Nikah".

당사자의 서약: 당신은 천주교회에서 물어볼 아래 질문에 대하여, 거짓 없이 진술할 것을 하느님 앞에 서약합니까?

Sumpah: Apakah anda bersumpah di hadapan Allah untuk mengatakan secara benar tentang semua hal yang ditanyakan oleh pihak Gereja kepada anda?

(성경에 손을 얹고 서약한다. Letakkan tangan di atas Kitab Suci)

1. 성명 Nama: _____ 세례명 Nama Permandian: _____
 생년월일 Tanggal lahir: _____ 성별 Jenis Kelamin; 남 Laki-laki / 녀 Perempuan: _____
 출생지 Tempat lahir: _____
 현주소 Alamat sekarang: _____
 연락처 Telepon: _____

2. 부(父)의 성명 Nama Ayah: _____ 세례명 Nama permandian: _____ 종교 Agama: _____
 모(母)의 성명 Nama Ibu: _____ 세례명 Nama permandian: _____ 종교 Agama: _____
 부모의 현주소 Alamat orangtua: _____
 연락처 Telepon: _____
 부모님이 이 혼인을 승낙하셨습니다? Apakah orangtua anda menyetujui pernikahan ini? _____

3. 당신의 종교는 무엇입니까? Apa Agama anda sekarang? _____
 (1) 천주교회에서 세례를 받은 일이 있습니까? Apakah anda dipermandikan dalam Gereja Katolik? _____
 세례를 받은 경우, Jika ya, Kapan?
 교구 Keuskupan _____ 본당 Paroki _____ 세례일 Tanggal dipermandikan _____ 년 월 일
 (2) 타 교파에서 세례를 받은 일이 있습니까? Apakah anda dibaptis di gereja lain? _____
 세례를 받은 경우, Jika ya, dipermandikan di Gereja mana?
 교회명 _____ 세례일 Tanggal dipermandikan _____ 년 월 일
 (3) 천주교회에서 세례를 준비 중입니까? Apakah anda sedang mempersiapkan diri untuk menerima permandian dalam Gereja Katolik?

4. 전 혼인에 대한 질문 Pertanyaan-pertanyaan yang berhubungan dengan perkawinan anda sebelumnya:
 (1) 전 배우자의 성명은 무엇입니까? Siapakah nama pasangan anda sebelumnya? 성명 Nama: _____
 그분의 종교는 무엇입니까? Apakah agamanya? _____
 그분의 나이가 현재 몇 세입니까? Berapakah umurnya sekarang? _____



(2) 그분의 부모의 성명은 무엇입니까? Siapakah nama orangtuanya?

부(父)의 성명 Nama Ayah: _____ 세례명 Nama permandian : _____

모(母)의 성명 Nama Ibu: _____ 세례명 Nama permandian: _____

(3) 그분과 언제 혼인하였습니까? Sejak kapanakah anda telah menikah dengan dia? _____ 년 Tahun 월 Bulan 일 Tanggal

혼인 생활 기간은 얼마나 됩니까? Berapa lamakah anda telah menikahi dia? _____ 년 Tahun 월 Bulan 일 Tanggal

그분과 같이 살았던 장소는 어디입니까? Di manakah anda tinggal waktu itu? _____

어떤 식(현대 혼례, 전통 혼례, 타 종교 예식, 동거)으로 혼인하였습니까? Jenis perkawinan apa yang anda lakukan? (moderen, tradisional, menikah secara sakramen dalam Gereja, atau hidup bersama tanpa menikah)? _____

전 배우자와 혼인 신고를 하였습니까? Apakah anda sudah melapor untuk dicatat tentang pernikahan anda sebelumnya? _____

국가법상 이혼을 하였습니까? Apakah anda sudah secara resmi bercerai secara Hukum Sipil? _____

(4) 전 배우자와 헤어진 이유가 무엇입니까? Alasan apakah anda bercerai dengan pasangan anda sebelumnya? _____

당신과 혼인하기 전에 그분이 세례를 받은 일이 있습니까? Sebelum menikahi anda, apakah dia sudah pernah dipermandikan? _____

당신과 혼인한 후에 그분이 세례를 받은 일이 있습니까? Setelah menikahi anda, apakah dia pernah dipermandikan? _____

그 혼인에서 태어난 자녀가 있습니까? Dari perkawinan itu apakah anda mempunyai anak? _____

그분은 당신과 혼인하기 전에 다른 사람과 혼인한 일이 있었습니까? Sebelum menikahi anda, apakah dia telah menikah dengan orang lain sebelumnya? _____

그분은 당신과 헤어진 후 다시 혼인하였습니까? Setelah bercerai dari anda, apakah dia sudah menikah lagi dengan orang lain? _____

그분의 현주소가 어디입니까? Di manakah alamat tempat tinggal dia sekarang? ? _____

주소 Alamat: _____

연락처 Telepon: _____

모르다면 어떤 방법으로 그분의 현주소를 알 수 있습니까? Jika anda tidak tahu alamat dia sekarang, apakah anda dapat menemukannya dengan cara apapun? _____

그분의 사정을 잘 아는 증인의 성명과 주소는? Siapakah yang tahu secara baik keadaan dia sekarang?

성명 Nama: _____

주소 Alamat: _____

연락처 Telepon _____

(5) 바오로 특전을 얻으려면, 전 배우자에게 ㉗ 세례 받기를 원하는지, 또는 ㉘ 하느님을 모독하지 않고 평화롭게 동거하기를 원하는지를 질문해야 합니다. Untuk memperoleh izin pernikahan dalam keadaan khusus, anda harus bertanya kepada pasangan anda sebelumnya ㉙ bermaksud untuk dipermandikan, atau ㉚ hidup dengan damai tenteram tanpa menyakiti Allah Pencipta.

전 배우자에게 이런 질문을 할 필요가 있겠습니까? Apakah anda merasa perlu untuk menanyakan hal ini kepada pasangan anda sebelumnya? _____

당신은 전 배우자와 현 배우자 외에 또 다른 사람과 혼인한 일이 있습니까? Terlepas dari pasangan anda sebelumnya dan pasangan anda yang sekarang, apakah anda juga pernah menikah dengan seorang lain sebelumnya? _____

(만일 과거에 여러 차례 혼인한 일이 있다면 각각의 혼인에 대해서도 위의 내용을 조사할 것 Jika ada banyak perkawinan yang dibuat sebelumnya, maka masing-masingnya harus diselidiki dengan menggunakan pola pertanyaan seperti di atas)

5. 현재의 혼인에 대한 질문 Pertanyaan-pertanyaan yang berhubungan dengan perkawinan yang sekarang:

(1) 현재의 배우자의 성명과 세례명은 무엇입니까? Siapakah nama pasangan anda sekarang?

성명 Nama : _____ 세례명 Nama permandian: _____

그분과 동거 또는 혼인 생활을 하고 있습니까? Apakah anda hidup bersama tanpa nikah resmi atau menikah secara resmi? _____

혼인 신고는 언제 하였습니까? Kapanakah anda sudah mencatat di perkawinan sipil? _____ 년 thn. 월 bln. 일 tgl.

그분은 당신과 혼인하기 전에 다른 사람과 혼인한 일이 있습니까? Sebelum dia menikahi anda, apakah dia sudah pernah menikah dengan orang lain? _____

(2) 교회의 승낙을 받고 현재의 배우자와 혼인하면 전 배우자와의 혼인 관계는 완전히 끊어지고, 현재의 배우자와의 혼인이 완전한 혼인이 된다는 것을 아십니까? Tahukah anda bahwa dengan menikahi pasangan anda yang sekarang ini atas izinan Gereja, maka semua hubungan anda dengan pasangan anda sebelumnya harus secara resmi diputuskan, dan bahwa perkawinan anda dengan pasangan anda yang sekarang ini adalah perkawinan yang sah? _____

(3) 천주교회의 신자가 아닌 배우자와 혼인할 때 관면을 얻기 위한 서약서 **Janji untuk melangsungkan pernikahan campur dengan pihak bukan Katolik:** (교회법 제1086조; 제1124조; 제1126조 Kanon. 1086; 1124; 1126

당신의 배우자가 비록 천주교회의 신자는 아닐지라도 당신의 신앙을 이해하고 있으므로, 당신은 혼인한 후에도 변함없이 굳은 신앙생활을 계속할 것이며, 자녀들도 모두 천주교회에서 세례를 받게 하고 종교 교육을 받도록 노력할 것을 서약합니까? Apakah anda berjanji bahwa meskipun pasangan anda bukan Katolik tetapi dia memahami iman anda, dan setelah menikahpun akan tetap melanjutkan praktek iman anda tanpa mengubahnya, anak-anak anda juga dipermandikan dalam Gereja Katolik dan berusaha membesarkan mereka secara Katolik?

(성경에 손을 얹고 서약한다. Tangan diletakan di atas Kitab Suci)

위의 진술과 서약이 틀림없음을 확인하고 서명 날인합니다.

Setelah menyatakan hal-hal di atas secara benar, maka saya lebih menegaskannya lagi dengan cap jempol dan tandatangan.

Tanggal _____ 년 _____ 월 _____ 일

진술인 성명 Nama: _____ 세례명 Nama permandian: _____ (서명 Tanda tangan)

천주교 Gereja Katolik: _____ 교구 Keuskupan _____ 본당 Paroki

질문 사제 성명 Nama Pastor yang bertanya: _____ 세례명 Nama permandian: _____ (서명 Tanda Tangan)

혼인관계증명서 확인과 기록 사항 Pemeriksaan Dokumen Sertifikat Perkawinan dan Catatan

* 주의 Perhatian

① 주민등록등본으로는 혼인 경력을 확인할 수 없으므로 혼인관계증명서를 대신할 수 없음.

Kartu Tanda Penduduk tidak bisa dipakai sebagai sertifikat perkawinan karena Kartu Tanda Penduduk tidak bisa menjelaskan secara lengkap sejarah perkawinan dari para pihak yang mau menikah.

② 단순 유효화혼일 경우에도 신랑과 신부 모두의 혼인관계증명서를 각각 확인할 것.

Sertifikat Perkawinan dari mempelai laki-laki dan mempelai wanita harus diperiksa secara teliti meskipun dalam kasus pembenaran sederhana.

③ ‘혼인관계증명서’ 중 ‘일부사항증명서’는 이전 혼인과 이혼의 모든 과정을 드러내지 못하므로 전체 관계가 드러나는 증명서를 받아야 한다. 혼인의 ‘전체관계증명서’라는 서식은 따로 없으므로, ‘일부 사항 증명’이라고 표시되지 않은 ‘혼인관계증명서’를 받아야 한다. Anda harus minta semua dokumen yang memuat sejarah perkawinan secara lengkap dari orang yang bersangkutan, karena "Sertifikat Lepas" dari Sertifikat Perkawinan tidak memuat seluruh sejarah perkawinan seseorang. Sebagaimana di sana tidak ada bentuk lengkap dari "Sertifikat Utuh" anda harus menerima sebuah Sertifikat Perkawinan tanpa ada catatan dari "Sertifikat Lepas".

1. 혼인관계증명서는 혼인 전 6개월 이내의 것인가? Apakah dokumen Catatan Keluarga itu telah diterbitkan 6 bulan sebelum pernikahan?

발행일 Tanggal penerbitan: _____ 년 _____ 월 _____ 일

2. 혼인 당사자의 성명과 생일(신원)이 진술과 일치하는가? Apakah nama dan tanggal lahir dari para mempelai, sesuai dengan pernyataan mereka? _____

3. 혼인한 사실이 있는가? Apakah benar yang bersangkutan telah menikah sebelumnya? _____

또 진술과 일치하는가? dan apakah sesuai dengan pernyataan mereka? _____

- 혼인했던 배우자의 성명 Nama pasangan sebelumnya: _____ 생년월일 Tanggal Lahir: _____

- 혼인 신고일 Tanggal Catatan Nikah: _____ 년 _____ 월 _____ 일

- 이혼 신고일 Tanggal Catatan Perceraian: _____ 년 _____ 월 _____ 일

- 사망 신고일 Tanggal Catatan Kematian: _____ 년 _____ 월 _____ 일



바로로 특전을 위한 질문서

(Interpellationes, 교회법 제1144조, 대면·등기 우편 양용)

PERTANYAAN-PERTANYAAN YANG BERHUBUNGAN DENGAN IZINAN KHUSUS UNTUK MENIKAH

(Pertanyaan-pertanyaan, menurut Kanon no. 1144. Pertanyaan-pertanyaan ini ditanya secara langsung, atau lewat kiriman pos, atau lewat kedua-duanya)

_____ 귀하 Kepada
당사자의 성명 nama mempelai

당신과 전에 혼인한 _____가 천주교회에서 세례 받고 재혼하기를 원하므로 당신의 의향을 알고자 합니다. 이 질문서는 국가법과 아무 관계 없으니 솔직히 대답해 주시기 바랍니다.

Anda dan mantan mempelai anda sebelumnya _____ berkeinginan untuk dipermadikan dalam Gereja Katolik lalu mau menikah lagi, maka kami ingin tahu pendapat anda. Pertanyaan-pertanyaan berikut ini tidak berhubungan dengan Hukum Sipil Negara, tetapi dimohon supaya anda menjawabnya secara jujur dan benar.

1. 당신은 천주교회나 타 교파에서 세례 받은 일이 있습니까? Apakah anda pernah dipermadikan baik dalam Gereja Katolik ataupun pernah dibaptis dalam Gereja Kristen lain?
2. 당신은 천주교회에서 세례 받을 의향이 있습니까? Apakah anda bermaksud untuk dipermadikan dalam Gereja Katolik?
3. 당신이 세례를 받지 않는더라도 전 배우자인 _____의 신앙생활을 방해하지 않고 그와 다시 화목하게 부부 생활하기를 원합니까? Meskipun anda belum dipermadikan sekalipun, tetapi apakah anda ingin hidup kembali dengan pasangan anda sebelumnya _____ sebagai suami-isteri dalam suasana penuh damai dan tidak mencampuri urusan kehidupannya?

(등기 우편 질문 시) 당신이 30일 안으로 회답하지 않으면 전 배우자가 천주교회에서 다른 사람과 재혼할 수 있도록 허락하겠습니다.
(Pertanyaan yang dikirim lewat Pos tercatat) Apabila dalam waktu 30 hari anda tidak menjawab pertanyaan ini maka pihak Gereja Katolik akan mengizinkan mantan pasangan anda untuk menikah dengan orang lain.

진술일 Tanggal pernyataan dibuat: _____년 _____월 _____일
진술인 성명 Nama pembuat pernyataan : _____ (인 Tanda tangan)
주소 Alamat : _____
연락처 Telepon: _____

사제의 위임으로 대답을 받은 경우 두 증인의 성명 Apabila pastor mendelegasikan pertanyaan ini kepada orang lain, maka dibutuhkan tandatangan dua orang saksi.

증인 성명 Nama saksi: _____ 세례명 Nama Permandian: _____ (인 Tanda tangan)
증인 성명 Nama saksi: _____ 세례명 Nama Permandian: _____ (인 Tanda tangan)

직인 Cap
천주교 Gereja Katolik _____ 교구 Keuskupan _____ 본당 Paroki _____
주임 사제 성명 Nama Pastor Paroki _____ 세례명 Nama Permandian _____ (인 Tanda tangan)

등기 우편으로 문의할 때: 당사자의 주소를 정확히 기재하고, 우표가 붙은 회신용 봉투를 질문서와 함께 동봉해야 한다.
Bila Dokumen ini dikirim lewat pos tercatat: alamat orang yang dituju harus ditulis secara jelas dan benar, perangko dan anplon balasan juga harus diikutsertakan lengkap dengan tulisan pernyataan.

